

Petit dictionnaire ancien Allemand (Alsacien) – Français.

Le présent fascicule contient une sélection de 500 métiers ou fonctions pris dans les registres paroissiaux protestants et les actes notariaux.

L'ordre alphabétique et ses difficultés (extrait du dictionnaire Himly)

Toute entrée est présentée dans l'ordre alphabétique, lequel n'est pas sans poser d'épineux problèmes.

De manière générale, il a fallu respecter ce phénomène classique du germanique commun ancien qu'est le caractère parfaitement interchangeable, donc l'identité de fait de quatre consonnes face à quatre autres. La confusion est constante entre B et P, D et T, C et K, V et F ou Ph. Comme dans tous les dictionnaires de l'ancien allemand, ces consonnes ont été assimilées entre elles, quelle que soit leur place dans un mot.

Sur le plan étroitement alsacien, l'autre écueil était l'absence de règles orthographiques qui, en alsacien écrit, entraîne de nouvelles adéquations correspondant généralement au degré de culture des scribes et aux sous-dialectes dans lesquels ils s'expriment. Voici la liste des principales assimilations avec des exemples :

a = e.....Achter, Ehter ; As, Ehss
ä, æ = e, ee.....ætzen, ehssen
au = u, ou.....aus, uss ; Überlauf, Überlouf
ch, hh, = k = c.....chumendur, Commendur
chs = x.....Luchs, Lux
e = o.....Emeis, Omeis
e = u.....Infel, Inful
ei = i.....Einnehmer, Innemer
eu = ü.....Usleut, Uslüt
öe, œ = oEhen, Ocheme
ou = oUrloup, Urlop
ü, u = iüle, Yle ; linen, lünen, Unschlitt, Inschlitt
u = wBau, Baw ; hauen, hawen, Au, Aw
y = iEiger, Eyger

Sources :

Dictionnaire Ancien Alsacien – Français XIIIe –XVIIIe Siècles (Himly)

Dictionnaire Allemand – Français Schwan 1782

Genealogisch – Etymologisches Lexikon, J. H. Barth

Richard Schmidt

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

A

Ackerknecht	valet de labour
Ackermann	laboureur
Ackermeister	régisseur de terres, chef de culture
Adlerwirt	aubergiste à l'aigle
Ammeister	ammeistre, bourguemaître de la ville de Strasbourg
Amtmann	bailli
Amtsbot	messenger du bailliage
Amtscaffner	receveur bailliager
Amtschreiber	greffier bailliager
Amtsdiener	archer, sergent de bailliage
Amtskeller	vice-bailli
Amtsverweser, Amtsverwalter	administrateur d'un bailliage
Apfelwirt	aubergiste à la pomme
Apotheker	apothicaire
Arbeitsknecht	journalier agricole
Artzt	médecin

B

Bäckerknecht	garçon boulanger
Bader	baigneur, étuviste
Balbierer	barbier
Bärenwirt	Aubergiste à l'ours
Bauer	paysan, manant, laboureur
Bauernknecht	valet de manant
Baumeister	architecte
Bauschreiber	greffier aux affaires de bâtiment
Beck	boulangier
Beckermeister	maître boulanger
Bedienter	l'officier, domestique, laquais, valet, garçon
Bedienter im Stall	garçon d'écurie
Bereutter	palfrenier, inspecteur à cheval
Beschlieserin im Schloss	Gardienne au château
Bettelvogt	surveillant des mendiants
Bierbrauer, Biersieder	brasseur
Bildhauer	sculpteur
Bildweber	damasquineur
Blättermacher	fabricant de peignes
Bleicherknecht	valet du blanchisseur

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Blumengaertner	jardinier fleuriste
Botaniker	botaniste
Bote	messenger
Botenmeister	maître des dépêches
Bratwurstmacher	charcutier en saucisse à frire
Bretenmeister, Brettmeister	maître garçon, goret des cordoniers
Bruchschneider descentes	chirurgien qui s'attache particulièrement à la cure des hernies ou
Brunnenmacher	puisatier, fontainier
Brunnenmeister	fontainier, contrôleur des puits
Buchbinder	relieur
Buchdrucker	imprimeur
Buchdruckergesell	compagnon imprimeur
Büchsenmacher	armurier, arquebusier, arbalétrier
Büchsenschifter, Buchsenshäfter	armurier, ouvrier qui fait des fûts
Büchsenschmied	fondeur de canons, arquebusier
Burger	Bourgeois
Burgermeister	bourgemestre
Burgvogt	administrateur dans un château, juge dans un château
Bürstenbinder	brossier
Büttel redevances, bourreau	agent de la communauté, appariteur de justice, percepteur de

C

Cammerbotenmeister, Kammerbotenmeister	maître des dépêches de la chambre
Cammerdiener	valet de chambre
Cammerfrau	femme de chambre
Cammergerichtsekretär, Kammergerichtsekretär	secrétaire de la chambre de justice
Cammerjungfrau	fille de chambre
Cammermagd	chambrière
Cammerprocurator, Kammerprocurator	procurateur fiscal, procureur de la chambre
Cammereschreiber, Kammereschreiber	greffier de la chambre
Cammersekretär, Kammersekretär	secrétaire de la chambre des finances
Cantor	chantre
Canzelist, Kanzelist	chanceliste, copiste de la chancellerie
Canzelleibote, Kanzelleibote	messenger de la chancellerie
Capellmeister	maître de musique de la chapelle
Conditor	confiseur
Consistorial Kanzelist	greffier du consistoire
Consistorial Rath	conseiller consistorial
Consistorial Registrator	scribe consistorial

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Consistorialrath, Konsistorialrath conseiller consistorial

D

Diakon diacre
Diener, Dienstknecht seviteur, valet, domestique
Dienstmagd servante, chambrière
Dorfhirt pâtre du village
Dorfschäffer berger du village
Dreher tourneur
Dreschler Tourneur sur bois

E

Edelknabe page
Einspänniger archer, sergent à cheval
Engelwirth aubergiste à l'ange
Erbbeständer emphytéote
Ertzgräber mineur

F

Fahnenschmied maréchal ferrant du régiment
Falkner fauconnier
Fasanenmeister faisandier
Feldmesser arpenteur, géomètre
Feldrompeter trompette de campagne
Ferber, Färber teinturier
Fischer pêcheur
Fischermeister maître de la corporation des pêcheurs
Förster forestier, garde-forestier
Forstmeister maître des forêts
Forstverwalter forestier
Freiprediger prédicateur libre
Friess spécialiste des digues, barrages, fossés et drainages
Frohnauffseher surveillant des corvées
Fruchtverwalter administrateur des revenus en grains
Fuhrknecht valet du charretier
Fuhrmann charretier
Fürsprecher médiateur, intercesseur
Fürsprecher intercesseur
Futtermeister fourrier

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

G

Gaertner	jardinier
Gänzhirt	pâtre d'oies
Gartenknecht	valet du jardinier
Gartenmann	jardinier
Gasgeber	aubergiste
Gastwirt	aubergiste
Gegenschreiber	contrôleur
Geheimrath	le conseil privé
Gemeinde Schäfer	berger communal
Gemeinde Schweinehirt	porcher communal
Gerber	taneur
Gerichtsbote	sergent, huissier, messenger, ministre de justice
Gerichtschöffe	assesseur de la justice, échevin
Gerichtschreiber	greffier de la justice, clerc
Glaser	vitrier, verrier
Glasermeister	maître verrier
Glasmacher	verrier
Glasshändler	marchand verrier
Glassmaler	peintre sur verre
Goldarbeiter	orfèvre
Goldschmied	orfèvre
Gymnasium Praeceptoris	precepteur d' un lycée
Gymnasium Rectoris	recteur de lycée

H

Hafner	potier
Hänfer	chanvrier
Haushofmeister	maître d'hôtel
Hebamme	sage femme
Heiligenpfleger	administrateur laïc de paroisse, inspecteur ecclésiastique
Heimburger	maire
Herrendiener	sergent, huissier du sénat, de la ville
Herrenkiefner	tonnelier seigneurial
Herrenschäfer	berger seigneurial
Herrenschaffner	administrateur seigneurial

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Heubinder	botteleur
Hintersasse	manant
Hirt	pâtre
Hirte	berger
Hofdiener	laquais, valet de pied, domestique portant la livrée de la cour
Hoffmeister	maître d'hôtel, gouverneur, intendant de la maison
Hofgaertner	jardinier à la cour
Hofgerichtsekretär	secrétaire de la cour supérieur de justice
Hofjaeger	chasseur du prince
Hofkammer Rat	le conseil de la chambre des finances de la cour
Hofkellermeister	cellérier de la cour
Hofknopfmacher	boutonnier à lacour
Hofkutscher	cocher à la cour
Hofmetzger	boucher à la cour
Hofsattler	selier à la cour
Hofschlosser	serrurier à la cour
Hofschmied	forgeron à la cour
Hofschneider	tailleur à la cour
Hofschreiner	menuisier à la cour
Hofschuhmacher	cordonnier à la cour
Hoftapezierer	tapisier à la cour
Hofwagner	charron à la cour
Hofzimmermann	charpentier à la cour
Holzhauer	bûcheron
Holzschreiber	secrétaire, greffier de forêts
Hosenstricker	chaussetier
Hubgerichtschöffe	échevin d'une cour domaniale
Hufschmidt	maréchal-ferrant
Hühnerfänger	chasseur de perdrix
Hühnervogt	receveur des cens en volailles
Hutmacher	chapelier

J

J.U.D	juratus utriusque doctor = docteur en droit
J.U.L.	juratus utriusque licentiatus = licencié en droit
Jäger	chasseur
Jägerknecht	valet du chasseur
Jägermeister	maître de chasse, maître veneur
Junckherr	gentilhomme

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

K

Kaminfeger	ramoneur
Kammer Archivarius	archiviste de la chambre
Kammer Rechnungs Justificator	réviseur des comptes de la chambre
Kammer Registrator	scribe de la chambre
Kammerbote	messenger de la chambre
Kammerbotten Meister	maître des dépêches de la chambre
Kammerlakei	laquais de chambre
Kammerrat	conseiller de la chambre
Kammmacher	peigner
Kannengiesser, Kanttengiesser	fondeur d'étain, potier d'étain
Kanzelei-advokat	avocat à la chancellerie
Kanzeleibedienter, Kanzleidiener	huissier de la chancellerie
Kanzeleibuchbinder	relieur de la chancellerie
Kanzeleiknecht	valet de la chancellerie
Kanzeleiprokurator	procureur de la chancellerie
Kanzeleirath	conseiller de la chancellerie
Kanzeleiregistrator	scribe de la chancellerie
Kanzeleischreiber	chanceliste, copiste de la chancellerie
Kanzleibote	messenger de la chancellerie
Kanzleisekretär	secrétaire de la chancellerie
Karcher	charrettier
Kastner	chef de la garnison d'un château
Kauffmann	marchand, négociant
Kayserlicher Notarius	notaire impérial
Keller	fonctionnaire subalterne d'une seigneurie chargé de recevoir et d'acheminer les redevances, et d'exercer la basse justice; officier chargé de la surveillance de la vendange, du pressoir, de la mise en cave des revenus en vin, cellerier
Kellermeister	sommelier, maître de la cave
Kesselschlager	chaudronnier
Kiefer	tonnelier
Kieferknecht	valet du tonnelier
Kiefermeister	maître tonnelier
Kirchen Ältester	conseiller (laïc) paroissial
Kirchen Musikant	organiste
Kirchen Rechnungs Justificator	réviseur des comptes ecclésiastiques
Kirchencensor	censeur des mœurs
Kirchenpfleger	administrateur laïc de paroisse, inspecteur ecclésiastique
Kirchenregistrator Adjunctus	adjoint du scribe ecclésiastique
Kirchenschaffner	receveur des revenus ecclésiastiques

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Kirchenschafner	receveur des revenus ecclésiastiques
Kirchensekretär	receveur ecclésiastique
Kirschner, Kürschner, Kürsner	pelletier
Klingenschmied	coutelier
Knecht	valet
Knopfmacher	boutonnier
Konsistorial Registrar	scribe consistorial
Konsistorial Sekretär	secrétaire consistorial
Kornmesser	contrôleur et mesureur juré des grains
Kornwerfer	remueur des grains
Krämer	mercier, petit commerçant
Kräutler, Kreütler	herboriste
Kriegsmann	soldat, guerrier
Kriegsrath	conseiller de guerre
Kronenwirth	aubergiste à la courronne
Kübler	tonnelier, baquetier, cuvelier
Küchenknecht	commis de cuisine
Küchenmeister	maître cuisinier
Kuchenschreiber	clerc d'office ou de cuisine
Kuhhirth	vachet
Kunstgaertner	maître jardinier
Kunstmahler	peintre artiste
Kupferschmied	chaudronnier
Kupfersticher	graveur sur cuivre
Kutscher	cocher
L	
Ladenkrämer	petit commerçant, épicier
Ladenmacher	confectionneur de boîtes
Lakai, Lakei	laquais
Landbereiter	gendarme à cheval
Landfahrer	voyageur, vagabond
Landfuhrmann	voiturier
Landhofmeister	grand maître, président du commissariat dans le Duché de Cleve
Landknecht	archer, huissier, appariteur, sergent du baillage
Landkutscher	cocher public, voiturier
Landschreiber	greffier provincial
Ledergerber	tanneur
Lederhändler	vendeur de produit en cuir
Lehenprobst	prévôt des fiefs de l'évêché de Strasbourg

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Lehnsekretär	secrétaire féodal
Lehrer	instituteur
Leibchirurg	chirurgien du corps, chirurgien ordinaire du roi
Leibkutscher	cocher du corps, cocher ordinaire
Leibschneider	tailleur ordinaire
Leineweber	tisserand
Lohgerber	tanneur, corroyeur
Lohstosser	personne qui réduit le tan en petits morceaux
Lustgaertner	jardinier fleuriste
M	
Mahler	peintre
Märcker	tenancier, agent d'une marche commune
Marckschöffe	échevin d'une marche commune
Marketenter	vivandier
Maulwurffänger	attrapeur de taupes
Maurer	maçon
Maurermeister	maître maçon
Meelmann	farinier, marchand de farine
Mehlhändler	marchand de farine
Meisterkoch	maître cuisinier
Melker	marcaire
Messerschmied	coutelier
Metzger	boucher
Meyer	métayer, fremier
Mörtelmacher	gâcheur de mortier
Mühlartz	compagnon meunier, réparateur de moulin
Müller	meunier
Müllermeister	maître meunier
Mundkoch	cuisinier seigneurial
Mundschenck	échanson
Müntzmeister	monnayeur
Musikant	musicien
Musketierer	mousquetaire
N	
Nachrichter	exécuteur des hautes œuvres, bourreau
Nachrichterknecht	valet du bourreau
Nachtwächter	garde de nuit
Nadler	aiguillier
Nagelschmied	cloutier

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

O

Oberamtmann	bailli provincial
Oberamtskeller	vice bailli provincial
Oberförster	premier forestier
Oberforstmeister	maître des eaux et forêts
Oberhof Marschalk	maréchal de la cour d'appel
Oberjaeger	premier veneur
Oberjaegermeister	grand veneur
Oberstallmeister	grand écuyer
Obervogt	grand bailli
Ochsenknecht	bouvier
Ölmacher	huilier
Ölmann	huilier
Orgelmacher	facteur d'orgues

P

Pastetenbeck	fabricant de tourtes et pâtés
Perrückenmacher	perruquier
Pfarrer, Pfarrherr	pasteur
Pförtner	portier
Portner	portier
Posamentierer	passementier
Posamentmacher	passementier
Posthalter	maître de la poste
Postknecht	valet de la poste
Postmeister	maître de la poste
Postverwalter	administrateur de la poste

Q

Quartiermeister	quartier-maître
------------------------	-----------------

R

Rappenwirth	aubergiste au cheval noir
Rath	conseiller
Rathgeber	conseiller
Rathsbote	messenger du conseil, du sénat
Rathschreiber	greffier du conseil
Rathsherr	sénateur, membre du conseil de la ville
Rathsverwandter	membre du conseil, du sénat

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Rebmann	vigneron
Rechenmeister	président de la chambre des comptes
Rectoris	recteur
Regierung Registrar	scribe chargé de la tenue des registres de la régence
Regierungs Advocat	avocat de la régence
Regierungsbottenmeister	Maître des dépêches de la régence
Regierungscanzelist	copiste de la régence
Regierungsecretarius	secrétaire au conseil de la régence
Regierungsfiscalis	Agent fiscal de la régence
Regierungspresident	le président du conseil de la régence
Regierungsrath	conseiller de la régence
Regierungsrath	conseiller au conseil de la régence
Regimentsquartiermeister	quartier-maître de la régence
Regirungsarchivarius	Archiviste du conseil de la régence
Registrar	scribe chargé de la tenue des registres
Reitknecht	palfrenier
Reitschmied	maréchal ferrant
Rentkammer Registrar	scribe chargé de la tenue des registres de la chambre des comptes
Rentkammerarchivarius	archiviste de la chambre des comptes
Rentkammercanzelist	copiste de la chambre des comptes
Rentkammerdiener	valet de la chambre des compte
Rentkammersecretarius	secrétaire de la chambre des comptes
Rentmeister	trésorier des finances, maître des comptes
Rentschreiber	greffier de la chambre des finances
Rittmeister	capitaine de cavalerie, des cuirassiers
Rossarzt	vétérinaire
Rothgerber	tanneur, corroyeur
Rothgiesser	fondeur en cuivre

S

Saffianfabricant, Saffianbereiter	marroquinier
Sägmüller	scieur d'une scierie hydraulique
Salpetersieder	salpêtrier
Sattelknecht	palfrenier
Sattler	sellier, bourrelier
Schäfer	berger
Schäferknecht	garçon berger
Schaffner	pourvoyeur, administrateur, économiste
Schafhirt	berger
Schifferdeker	couvreur d'ardoises

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Schiffmann	batelier, navigateur
Schindeldeker	couvreur en bardeaux
Schlossbecker	boulangier au château
Schlossdiener	serviteur, valet, domestique au château
Schlosser	serrurier
Schlossergesell	compagnon serrurier
Schlossermeister	maître serrurier
Schlossgaertner	jardinier au château
Schlossknecht	valet au château
Schlosskoch	cuisinier au château
Schlosspfortner	portier au château
Schmeltzer	fondeur
Schmidt	forgeron
Schmidtknecht	garçon forgeron
Schneider	tailleur
Schneidergesell	compagnon tailleur
Schneiderknecht	garçon tailleur
Schneidermeister	maître tailleur
Schöffenschreiber	greffier tabellion
Schönferber, Schönfärber	teinturier d'art
Schönferbermeister, Schönfärbermeister	maître teinturier d'art
Schreiber	scribe
Schreiner	menuisier
Schuhknecht	garçon cordonnier
Schuhmacher Meister	maître cordonnier
Schuhmacher, Schumacher	cordonnier
Schuldiener	maître d'école
Schulmeister	instituteur
Schultheiss	écoutète
Schüsselwächerin	laveuse de vaisselle
Schutz	bangarde, garde champêtre
Schwanenwirth	aubergiste au cygne
Schwartzbeck	fournier, boulanger à façon, boulanger de pain noir
Schwartzferber	teinturier en noir
Schweinehirt, Schweinhirt	porcher
Schwertfeger	fourbisseur
Seckler	gâinier, sachetier, boursier, malletier
Seiffenmacher	savonnier
Seiler	cordier
Siegrist, Sigrist	sacristain

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Silberbote	huissier du magistrat
Silbergieser	fondeur d'argent
Söldner	mercenaire
Sonnenwirth	aubergiste au soleil
Speisehändler	épicier
Spengler	ferblantier
Spezial	pasteur-inspecteur annuel des paroisses
Spielmann	musicien, ménestrier
Spinnerin	fileuse, filandière
Spitalbote	messager de l'hôpital
Spitalknecht	garçon d'hôpital
Spitalmeister	administrateur de l'hôpital
Spitalmeyer	administrateur de l'hôpital
Spitalpfleger	administrateur de l'hôpital
Spitalpründer	pensionnaire de l'hôpital
Spitalpründerin	pensionnaire de l'hôpital
Spitalschaffner	administrateur, économiste de l'hôpital
Spitalschaffnereibote	messager de l'administration de l'hôpital
Sporer	éperonnier, fabricant d'éperons, de mors et d'étriers
Stabhalter	représentant de l'autorité, écoutète protestant (doté des mêmes pouvoirs que l'écoute catholique)
Stadtbote	messager de la ville
Stadtdiener	serviteur, valet de ville
Stadtgerichtsbeisitzer	assesseur de la justice
Stadtschäfer	berger employé par la ville
Stadtschreiber	greffier de la ville
Stadtwachtmeister	sergent major, brigadier de ville
Stalljunge	valet d'écurie
Stallknecht	palfrenier
Stallmeister	écuyer
Stallverwalter	administrateur des écuries
Steinhauer	tailleur de pierres
Steinmetz	tailleur de pierres, de boulets d'armes de jet
Stettmeister	à Strasbourg on nomma ainsi les bourgmestres
Stiftenförster	garde forestier d'une collégiale
Storger	forain, marchand de pommades
Strohdeker zu Dossenheim	couvreur en chaume
Strohschneider	coupeur de paille, celui qui hache la paille
Strumpfstricker	tricoteur
Strumpfweber	bonnetier, fabricant de bas

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Stubenheizer	chauffeur de poeles d'une maison
Stubenwirth	tenancier du poele communal ou de corporation
Superintendent	pasteur-inspecteur annuel des paroisses

T

Tabakhändler	marchand de tabac
Tabakspinner	torqueur, fileur de tabac
Tafeldeker	qui a soin de couvrir la table, de mettre lke couvert
Tagelöhner	journalier
Tagner	journalier
Tanzmeister	maître de danse
Tapezierer	tapissier
Teichmeister	préposé aux étangs
Torschliesser, Thorschliesser	clavaire, gardien des portes
Totengräber	fossoyeur
Trommelschleger	le tambour, celui dont la fonction est de battre le tambour
Trompeter	le trompette, celui dont la fonction est de sonner de la trompette
Trottmüller	personne possédant un pressoir hydraulique
Tuchbereiter	pareur de drap
Tuchhändler	marchand de drap
Tuchmacher	drapier
Tuchmann	drapier
Tuchscherer	conreur, tondeur de drap

U

Uhrenmacher	horloger
--------------------	----------

V

Verwalter	administrateur
Viehhändler	marchand de bestiaux
Viehhirt	vacher
Vorreiter, Vorreüter	postillon, valet de poste qui conduit ceux qui courent
Vorsprecher	intercesseur

W

Wächter	garde
Wachtmeister	sergent major, brigadier
Waffenschmied	armurier, ouvrier qui fabrique des armes défensives
Wagenmeister	sellier maître, responsable des harnachements
Wagmeister	contrôleur des poids et balances

Dictionnaire Ancien Allemand - Français

Wagner	charron
Wald Bannwart	bangarde, garde champêtre
Walkmeister	foulonnier, contrôleur du foulon
Wasenmeister	équarisseur, gadouard, éboueur
Wasenmeister Knecht	valet d'équarisseur
Weber	tisserand
Weidmann	veneur, chasseur
Weingaertner	planteur de vignes
Weinhändler	marchand de vin
Weinschenck	débitant de vin, cabaretier
Weinschroter	encaveur
Weinsticher	gourmet
Weissbecker	boulangier de pain blanc
Weissgerber	mégissier, tanneur de cuir blanc
Werckmeister	maître ouvrier, maître des ouvriers, architecte
Windmacher	pouleur, fabricant de treuils
Wirth	tavernier, aubergiste
Wollenspinner	fileur de laine
Wollenweber	ouvrier en laine, comme drapier, sergier, etc
Wundarzt	chirurgien
Würtzkrämmer	marchand d'épices

Z

Zeugweber	tisserant
Ziegler	tuilier
Zimmergesell	compagnon charpentier
Zimmermann	charpentier
Zinngiesser	fondeur d'étain, potier d'étain
Zoller	douanier, tonloyer, péager
Zuckerbecker	confisseur
Zunftschreiber	secrétaire de corporation
Zunftschreiber	greffier d'une corporation